



NETWORK LE RÉSEAU LA RED

Vol.13

Trilingual newsletter of the/ bulletin trilingue du/ boletin trilingüe del
International PEN Women Writers Committee (IPWWC)

INTERNATIONAL PEN WOMEN WRITERS COMMITTEE

Dr Judith Buckrich, Chair/ Présidente/ Presidenta
P.O.Box 2273, Caulfield Junction,
Victoria, 3161, Australia
email: judithbuckrich@optusnet.com.au

INTERNATIONAL PEN

9/10 Charterhouse Buildings
Goswell Road, London EC1M 7AT
United Kingdom
e-mail: intpen@dircon.co.uk
Fax 44(0)22 7253 5711
International President: Jirí Grusa
International Secretary: Joanne Leedom-Ackerman

CONTENTS

Un reporte de la presidenta, por Judith Buckrich	3
Safia Siddiqi: Poemas y una entrevista, por Elisabeth Eide	4
Viaje al país de los kurdos, por Lucina Kathmann	10
Los bienes: Día internacional de la mujer, por Kristin Schnider	12
Comité de escritoras del PEN catalán, por Josefa Contejoch	13
Mujer en guerra: Centro PEN portugués, por Teresa Cadete	14
Cruces de frontera: Centro PEN escocés, por Jenni Calder	14
Transformación: Centro PEN turco, por Müge Iplikci	15
Premios, libros, Red de escritores de Asia pacífica	15
Comisión de la ONU sobre...la mujer, marzo de 2005, por Lucina Kathmann, Tsung Su	19
Actas de la reunión del IPWWC, septiembre de 2004	21
Principios del IPWWC-Una discusión, por Tiina Pystynen	24
A la memoria de Fatou Ndiaye Sow, por Lucina Kathmann	25

Edited by / rédigé par/ redactado por

Judith Rodriguez and/ et/ y Rowena Wiseman

Translators/ traducteuses/ traductoras Cecilia Balcazar,
Jean-Michel Carrière, Trevor Griffiths, Lucina Kathmann,
Veronica Langberg, Bibbi Lee, Micheline Ratcliffe, Rachel
Rebeix, Fabio Rodriguez, Judith Rodriguez, Maurice Thibaut.
Contributions to NETWORK are edited for length and clarity.
Every effort has been made to preserve points made in the
original.

Contributions/ manuscritos:

Judith Rodriguez
P.O.Box 231, Mont Albert
Victoria 3127, Australia
Phone/Fax (613) 9898.7889
e-mail: rodju@tpg.com.au

UN REPORTE DE LA PRESIDENTA

*Por Judith Buckrich, Presidenta, Comité de escritoras del PEN
Internacional*

Estimados Comité de escritoras y todos los miembros del PEN,
El breve periodo (nueve meses) desde el Congreso en Tromso ha sido muy activo.
El sitio web trilingüe del IPWWC ahora está funcionando. Puede encontrarlo en www.ipwwc.org . Todavía requiere un poco de trabajo, pero estamos avanzando bien.
El primer número producido en Australia de nuestro boletín, La Red, estuvo disponible en inglés y español en el Congreso de Tromso. Tenemos problemas para encontrar a traductores para la versión en francés.

La fecha límite de entrega de os textos para la antología trilingüe, Nuestra voz, fue el 1 de diciembre de 2004. Cien textos fueron recibidos. La antología está en preparación.

Los planes se han desarrollado para la conferencia de escritoras que propuso Vera Tokombaeva del Centro Bishkek en Kirgistán. Se realizará del 24 al 26 de junio de 2005. El PEN Internacional ha contribuido 50w0 libras para la reunión. Las asistentes de países que no son de la Asia central tendrán que cubrir sus propios gastos para viaje, hotel etc. Los procedimientos estarán en ruso y inglés.

Se pospuso el evento directo en tiempo real, que el PEN de Melbourne y algunos miembros del IPWWC han discutido, del Día internacional de la mujer de 2005 hasta el mismo día de 2006. Como van a participar escritoras de todo el mundo, pensamos que necesitamos más tiempo para planearlo debidamente. Se discutirá plenamente en el Congreso del PEN en Bled.

En nuestra reunión en Bled también se considerará el Reglamento permanente del IPWWC y empezaremos a planear la próxima conferencia del Comité de escritoras, que espero que tendrá lugar en el continente de Africa (tal vez en Nigeria) después del Congreso planeado por Senegal en 2007.

Espero con gusto verlas a todas en Bled y Bishkek y escuchar sus noticias.

Mejores deseos,

Dr. Judith Buckrich
Presidenta, IPWWC



Karin Clark (PEN alemán – Presidenta, Writers In Prison Committee), Judith Buckrich (PEN de Melbourne – Presidenta, IPWWC), Kristin Schnider (Centro PEN Suisse Romande), Elisabeth Nordgren (PEN de Finlandia – Comite internacional de PEN)

TRES POEMAS
Por Safia Siddiqi (Centro PEN afgano)

CASTIDAD ARDIENTE

Durante nuestra espera
En ese día de Gracia
Tus ojos y mis ojos se encontraron
Fueron los mismos sueños
Y el corazón expuesto en su latido
Como mi desventura
Después del beso
Después de nuestra unión
Tu castidad de hombre, mi propia castidad
En llamas como velas derretidas
Tendida me dejaron
Y el corazón herido
Por eso no hubo ningún saludo
En ese día de Gracia

LA ESPERA

No digamos nuestra separación
No recuerdes el tiempo
Del temblor y del llanto
Amado. No digas la partida
Que espero la mañana
No menciones lo largo de tus noches
Permanecen en mis lágrimas
No digas que se vierten
Quédate en el ahora del amor para siempre

SUEÑO INTERRUMPIDO

La noche fue un momento
De bendición
Recuerdo la llegada de tus pasos
Y yo desprevenida del juicio y la
mirada de los otros
Y ya cerca de mí
A pesar de mi miedo
Brillamos como lámparas nocturnas
nos dijimos nada
Nos buscamos ansiosos
En la mirada
Más tarde desde un sitio lejano
Nos hicimos reproches
Y todo entre nosotros fue una queja
Ojos y corazón y la esperanza
Fueron lamento
Confundidos y unidos en los ojos
Desperté a la llamada de la oración
“Oh, la plegaria de nuestra fe
Es preferible al sueño”
Y yo dije que sí, que no había duda
Pero quisiera al menos
Finalizar el sueño

Gracia: El Id, festival que se celebra a fines del mes sagrado de ramadan cuando los musulmanes festejan y hay intercambio de regalos.

SAFIA SIDDIQI: SASTRE, JURISTA, POLÍTICA, POETA
Entrevistada por Elisabeth Eide, (Centro PEN noruego)

Cuando tenía cinco o seis años, se sentaba en el techo y escuchaba a los maestros que enseñaban a los muchachos en la mezquita cercana. No había escuela para muchachas en su pueblo fuera de Jalalabad. Los maestros y alumnos abajo en la mezquita también leyeron poemas. Aprendió todos de memoria, todos.

El Departamento de Restablecimiento Rural está llena de vida. Así también está la oficina donde Safia Saddiqi trabaja como consultante de derechos iguales para la mujer. La última vez que nos vimos fue en la noche de su boda cuando ella estuvo vestida y maquillada de todas formas posibles, con manchas rojas en cuarenta diferentes colores en sus mejillas. La orquesta tocaba una melodía bonita, para la cual ella había escrito la letra, mientras ella se sentó entronizada en el podio, como deben sentarse las novias afganas.



Safia Siddiqi (Centro PEN afgano)

En la cámara de la novia

Ahora en su traje de todos los días, ella estaba en la ruta a un festival literario en Göteborg. Cinco días más tarde nos llamó para decir que llegó nada más a Islamabad porque su visa no estuvo en orden. “Les dije que tengo un puesto importante con el estado, que estoy casada aquí. ¿Qué más quieren?” musita pero acepta la cancelación del viaje con calma. Estos eventos son inconvenientes menores en la vida de un afgano.

Nuestra siguiente reunión es en su casa en Mikrorayon, un área residencial, inspirada por la arquitectura del Bloc Oriente, en el camino hacia el aeropuerto de Kabul. Los edificios grises son cercados por árboles y áreas de juegos infantiles. Al otro lado de la calle hay un kinder costeadado por los japoneses. Fuera de un edificio, veinte gordas ovejas pastorean.

Para estar en un lugar silencioso y fuera del resto de la familia, nos escondimos en la recámara de Safia. La cama de columnas donde nos sentamos está decorada con tul y brillo y tapada por una colcha color de oro. Así se ha visto desde la boda. Se casó a una edad avanzada y ahora debe asegurar que sus suegros y parientes políticos también tienen comida en la mesa, porque además de ser burócrata, escritora y organizadora, quiere ser esposa pashtún correcta.

Safia Saddiqi (39) es de una familia educada. Aun así, no fue a la escuela hasta tener quince años. Desde entonces ha obtenido tres maestrías y publicado el mismo número de colecciones de poesía. Su abuelo y padre eran juristas. Como la más grande de los hijos, tal vez no es muy raro que escogió estudiar leyes. Aunque realmente quería estudiar periodismo, dice que los cuatro años (1984-88) en la Universidad de Kabul fueron los mejores de su vida. No obstante la guerra, no obstante todas las tragedias alrededor de ella. Se volvió jurista en cuatro años y publicó su primera colección de poesía, que le trajo un ingreso equivalente al sueldo anual promedio.

Alumna y tejedora

“Soñé con ser abogada, ser miembro del Parlamento, ser una líder política. Pero la presión sobre mi familia aumentó. Mi padre y mis tíos no fueron populares con los comunistas. Toda la familia recibió amenazas y mi padre pidió a mi hermano y yo que huyéramos. Fue cuando empezó toda nuestra miseria. Abandoné todas mis esperanzas y sueños en Kabul y salí con mi hermano y dieciseis otros miembros jóvenes de la familia.

Huyó el 21 de marzo durante Nowroz, el festival del nuevo año de los afganos, un día de regocijo que marca el triunfo de la primavera sobre el invierno, que puede ser muy duro en Kabul. Es un día de excursiones y picnics, de reuniones familiares. El año fue 1988 y Safia llora sus memorias. Fue un brinco grande de su existencia en Kabul al campo de refugiados Nasir Bagh, fuera de Peshawar, Paquistán.

“Por más de ocho meses no pude escribir un poema. Olvidé lo que es ser una mujer educada. Dejé todo en Kabul. Fui solamente una refugiada que tuvo que llevar un burkha y ganar dinero para la familia.”

Su historia en el papel de mantenedora de la familia es larga. Muchas obligaciones esperan la hermana más grande. Cuando la familia se mudó de la provincia de Nangarhar en el oriente a Maimana en el noroeste, los niños más jóvenes fueron a la escuela, pero no Safia. “¿Cómo voy a hacer todo este trabajo?” dijo su madre, que estaba acostumbrada a los esfuerzos de Safia en el hogar. Safia quedó en casa pero ayudó a los más jóvenes con sus tareas. Eran los años 70. “Después de ser pequeñita tuve que cuidar a algunos de ellos. Nunca peleé con los demás; acepté la responsabilidad.”

Desde muy joven, Safia ha ganado dinero. Hizo su saco color turquesa por sí misma. Siempre le ha interesado la sastrería, tejer tapetes, coser, crear patrones. En Maimana aprendió a anudar alfombras de una niña de su propia edad. Más tarde creó su propio diseño. “La gente venía a mi padre para obtener mi diseño. También hice ropa para mí misma y para mis hermanas.”

En 1979 la familia regresó a Jalalabad. Safia tenía catorce años y empezó a hacer alfombras más grandes con las muchachas del pueblo. Con la ayuda de su padre, empezó a trabajar como paramédica, dando primeros auxilios a los enfermos. Su hermana menor empezó el octavo grado, la única niña entre 400 niños, una decisión atrevida. Safia se quedó en casa.

El invierno frío de los mártires

Su primer poema, *Invierno frío*, fue escrito el año después del golpe de estado comunista que quitó el poder del presidente Daoud. “Una de las familias en nuestro pueblo—había cuatro hermanos—tuvieron solamente dos hijos entre ellos porque dos de los hermanos no se habían casado. Entonces los dos hijos fueron asesinados, uno por los comunistas, el otro por el Mujahedín. ¡Tanto dolor! Tenían veinte y veinte y dos años y eran alumnos en la Universidad de Jalalabad. Uno de ellos ya fue casado y su esposa estuvo embarazada; el otro fue prometido. La familia ya no vio esperanzas para el futuro. Sabes que en Afganistán, en cuanto a la herencia y el honor, mucho es ligado a los hijos. Los hijos deben cuidar a sus padres. Cuando me dijeron lo que les pasó, pregunté: Cómo puede pasar eso? No sabía nada de la política. No conocía a los muchachos personalmente, solamente sus familias. Fue muy doloroso. Y entonces escribí un poema.”

Tenía quince años y el partido comunista tuvo el poder. Fue inmediatamente antes de la invasión soviética en diciembre de 1979. Dos o tres meses más tarde dos parejas nuevamente casadas fueron matados en un bombardeo soviético, un día después de la boda. Safia escribió otra vez, esta vez un cuento corto.

“Fue un tiempo muy pesado para mí”, dice Safia. “Saquearon y mataron todo alrededor de nosotros, el Mujahedín de noche, los comunistas en el pleno día. Muchachas jóvenes fueron llevadas. Vivimos en miedo constante, sobre todo las hijas jóvenes. Los rusos y sus aliados afganos buscaron a uno de nuestros parientes en su casa. Fue nuevamente casado. Dijeron que fue nada más una entrevista. Llevaron a él y a otros hombres de la familia en las montañas y los mataron. El Mujahedín hizo blanco de los empleados del estado y el gobierno hizo blanco de todos.”

Safia tiene muchas historias semejantes de su rincón del mundo, el pueblo al lado de la carretera mayor a Jalalabad, directamente en el fuego cruzado de una guerra que ni ella ni su familia había querido. Pedir que ella cuente una historia es como abrir una llave humeante. “Empecé a escribir después de todos estos eventos que pasaron. En realidad empecé a escribir unos cuentitos y poemas antes de ir a la escuela. No los mostré a la

familia, escribir fue algo casi vergonzoso; no me sentí exactamente bien al hacerlo. En algunos poemas también escribí sobre el amor, y alguien pudo haberlo malentendido...entonces los escondí.

Sí, soy poeta

La casa, o la *qual*, que realmente es una casa con un jardín con un muro que encierra a todo, tuvo a muchos invitados. Uno de sus tíos, que visitaba frecuentemente, fue poeta. “Lo rondé tanto que mi padre dijo que lo preferí a él. ‘Sí, porque es poeta’, le dije.

Un día, después de hacer la comida, mi tío me preguntó si podía recitar poesía. Dije que sí y le pregunté si mi ayudara a hacerme poeta. ‘¿Que?’ dijo. ‘Sí, lo quiero’ dije. ‘Sí, pero la poesía es un don de Dios’, me dijo. ‘Sí, pero quiero aprender,’ dije. Rió a mí. ‘Safia, no es posible.’ ‘Sí, pero lo puedo hacer’ dije. No me creyó, fue el único poeta en el área. Me dio un artículo periodístico, de todos modos. Me enseñó un encabezamiento y dijo, ‘Escribe un poema para un martir.’ La próxima tarde le enseñé lo que había escrito y me preguntó de dónde había robado el poema. ‘No puede ser tuyo.’ ‘Sí, tío’ dije ‘es mío. He escrito poemas ya durante un año.’ Después le conté sobre los dos jóvenes muertos y lo convencí.

Después de esto su tío fue convertido y se volvió su mejor aficionado. Durante las reuniones familiares animó a Safia para recitar. La familia adoptó a esta nueva Safia con placer; sus temores habían sido exagerados.

“Debo todo lo que tengo hoy a la poesía. Mi padre me podía haber dado en matrimonio, fue normal en mi familia. Mis poemas me ayudaron a seguir adelante. No me faltaron pretendientes, pero los rechacé todos. Mi padre me apoyó, aun si mis primos fueran muy simpáticos. Pensé que yo iba a ir a lugares importantes, aunque todavía no sabía exactamente dónde.”

Todavía estaba en Jalalabad en el *qual* donde se había sentado en el techo absorbiendo todo la sabiduría de la mezquita. Entonces su padre fue nombrado juez en Kabul. Su madre, tres hijas y tres hermanas se mudaron con él.

El salario de su padre fue escasamente suficiente para pagar la renta. En ese entonces los empleados del gobierno recibieron raciones de comida, así que la familia no sufrió mucho. Pero las cosas fueron escasas. “Fue entonces cuando le dije que podía buscar empleo. ‘No, eres muy joven,’ me dijo. Debo haber tenido unos dieciseis o diecisiete años. ‘Me canso cuidar a mis hermanos’ dije ‘Por supuesto es posible. Si hay algo que quieres, puedes hacer todo.’ Tomé un curso en mecanografía. Después conocí a una muchacha de la valle Panshir que tenía una tienda de sastrería. ‘¿Puedes coser?’ me preguntó. Nunca digo no, siempre digo, ‘Sí, puedo.’ Entonces trabajé allá un rato.

Pretendientes: ¡No, y más no!

La autodidacta Safia todavía nunca había pasado el umbral de una escuela. Pero el esposo de una de sus primas fue maestro y un día alguien le ofreció solicitar entrada en su escuela. Aprobó unos exámenes y entró en el séptimo grado. Después de tres meses pasó al octavo y después el noveno. “No me gustó mucho. Los otros alumnos eran más jóvenes. Y fui grande, somos un poco gordos en mi familia. Los demás eran pequeños y delgados. Entonces esperé la inscripción para el décimo grado y mientras cosé ropa para turistas y gané más dinero que mi propio padre. También había llegado a ser conocida un poco como poeta, por periódicos y revistas.

Porque ha pasado tan poco tiempo en la escuela, Safia nos cuenta en detalle como terminó la prepa en dos años mientras de alguna manera, entre el 11o y el 12o años pasó con honores los exámenes para la entrada a la facultad de leyes. Detectamos a un padre que debe haber visto la potencial de su hija mayor, que debe haber superado unas convenciones o que no pudo haber pasado por alto cuán inteligente, orgullosa y tenaz era.

Un nuevo pretendiente apareció, un profesor universitario de economía. “Mi padre fue realmente emocionado. El hombre fue de nuestro distrito y había estudiado en Alemania.

Fue guapo, también. Pero dije que no, ahora voy a empezar la universidad. Mi padre y madre insistieron que fue tiempo para que me casara. Le gustó también a mi hermano. Pero este esposo potencial tuvo la opinión que no le incumbiría a su esposa futura ir a la universidad. Dije, 'O Dios, nunca pude tomar a este hombre como esposo. Lo siento, pero voy a estudiar.' Escogí carrera en vez de familia. Y mi familia lo aceptó muy bien, también."

La familia es bien representada en el departamento en Mikrorayon. La madre, de quien me acuerdo en la boda, cuando lloraba como lloran todas las madres cuando sus hijas se casan o son dadas en matrimonio, se ocupa con fruslerías y platica con los parientes del esposo. Cuatro mujeres grandes se sientan entre los cojines en el piso de la sala de estar, esperando que Safia les dé el almuerzo, después de que nosotros, los invitados, comamos los nuestros. Nos sentamos en la cama matrimonial cubierta de oro y pienso en mis momentos perezosos en un sofá. Pero Safia, ¿hay momentos cuando ella puede acostarse para un pequeño descanso pecaminoso, en un viernes libre o un sábado en la mañana, por ejemplo? ¿Tiene tiempo para leer, escuchar la música, escribir poesía? "No me acuerdo cuando fue la última vez que pude", contesta.

De la universidad a la sastrería

Es una persona que quiere hacer muchas cosas a la vez, tal vez porque ha tenido que hacer mucho. Entre otras cosas, quiere mantener la tradición. Safia es una pashtun orgullosa. Su primera colección de poemas se llamó *Lupata*, deudado de la palabra *dupatta*, la bufanda con la cual las mujeres tapan la cabeza. "Se relaciona con Islám y la tradición, los dos."

"¿Te consideras una mujer moderna?"

"Nos acostumbramos taparnos en nuestro pueblo. Cuando llegamos a Kabul, seguimos llevando la bufanda. ¿Pero el *burkha*? No, ni aun mi madre; nadie en la familia lo llevó. En la universidad era en la minoría pero tuve a muchas amigas que no llevaban nada en la cabeza y yo llevé pantalones normales. Para mí la bufanda significa la protección de las mujeres de los de afuera; representa los valores islámicos. Creo que para estar respetada hay que respetar a los que creen en la tradición, los que quieren mantener estos valores." Los tiempos felices en la universidad llegaron a su fin y Safia se volvió una refugiada, su mera esencia fue ligada a esto. La poeta, periodista y activista de Kabul terminó en un campo de refugiados donde tuvo que enfocar la supervivencia, de ella y de otros. Allá se puso el *burkha* por primera vez. Entre los refugiados prevalecieron unos ideas obstinados sobre el deber de la mujer de ser invisible.

Consiguió un trabajo en una tienda de costura costeadada por daneses. Yo, la reportera, vivía al otro la calle. Vino en la primavera de 1988 y yo iba muchas veces a la tienda porque vendía tantas cosas bellas para regalos. Regresé a casa en este mismo año. ¿La ví en este periodo? ¿Supimos algo sobre nosotras? ¿Puede ser que el hecho que no la ví me dice algo de cuán poquito sabemos sobre lo que pasa bajo la superficie entre las mujeres en una tienda de costura en una sociedad de refugiados? Alla estuvo, mantenedora de su familia, cosiendo camisas más rápido que los demás mientras olvidaba ser poeta. Los jefes pronto la descubrieron y fue promovida a maestra. "Pues, quería ser política, jueza y poeta, no maestra en una tienda de costura. Mis sueños palidieron. Olvidé mi educación, los poemas, todo fue eclipsado por mi vida de refugiada. Diez personas dependieron de mí, mi hermano, mi cuñada, sobrinos, sobrinas."

Todo lo largo hasta China

Sus padres estuvieron vivos en Kabul. Su casa fue golpeada por una bomba que no explotó bien, así que sobrevivieron. Safia subió en rango y llegó a ser jefa de producción, entonces jefa de todo el proyecto, que mantenía a cientos de mujeres en los campos de refugiados alrededor de Peshawar. Durante los primeros cuatro años trató de pasar inadvertida.

“Era mujer y las mujeres como yo no fueron bien aceptadas en la comunidad de refugiados. Pero en 1993 empecé a ser más extrovertida. Con unos otros juristas me invitaron a ir a los Estados Unidos y empecé a escribir más activamente. Fui enviada a Suecia y Dinamarca para tomar unos cursos y participé en reuniones con organizaciones de mujeres en Peshawar.

El Corán dice que debe buscar la sabiduría, aun si debes ir todo lo largo hasta China para encontrarla. Safia fue a la conferencia de mujeres en Beijing en 1995. Siete afganas participaron, desde diferentes rincones del mundo. Cuando Safia regresó a Peshawar, creó la Red de Afganas. “Nos amenazaron y muchas de nosotras tuvimos miedo, de Hezb-I-Islami sobre todo, que es pero que el Taliban.”

En 1997 publicó su segunda colección de poesía, *Nalosta Ketab* (El Libro no leído), exactamente diez años después de la primera. En este momento Safia mantenía doce miembros de la familia y todavía no pensó en matrimonio. “No los pude abandonar para ir a otro hogar. Y además, muchos afganos en Paquistán no tenían trabajo, y tales hombres ni soñarían con hacerme una oferta de matrimonio.”

Tal vez como consecuencia, apartó tiempo para estudiar para una maestría en literatura de la Universidad de Peshawar y otra en administración de empresas de un colegio privado en 1988. El Taliban había llegado al poder en Kabul y su padre perdió su trabajo. Más refugiados, más personas para mantener. Y todavía un cargo important público para desempeñar.

La vida como refugiada se volvió más difícil. Los grupos fundamentalistas repartieron sus amenazas, haciendo blanco de las mujeres que trabajaban para las organizaciones de beneficencia. Safia se quedó en el trabajo. Hacia el fin de 1988 fue invitada a los Estados Unidos y mientras estuvo afuera, unos hombres amenazadores visitaron a su familia y preguntaron por ella.

Refugiada dos veces

My padre llamo: ‘No vuelvas.’ Fue el fin de mis diez años en Paquistán. Allá estuve, en Nueva York. ¿A dónde iba a ir? Llamé a un tío en Paquistán. Estuvo de acuerdo con mi padre. ‘Debes quedarte afuera, ya has puesto tu familia en peligro bastante, rece por ellos.’ Tuve algunos parientes en Canadá, entonces pedí asilo político allá. Fue un día malo, un día difícil. Había estado llorando toda la noche. No quería ser refugiada dos veces, pero no tuve otra opción. Por un año lloré noche y día porque fui refugiada, mujer sin nadie para cuidarme.

Una vez más Safia abandonó sus poemas y su familia. ¿Los matarían? Eran todo lo que tenía. Fue obligada a aceptar una forma de seguridad que no quería, y aprendió a vivir con ella. Pasaron dos años. Entonces conoció al hombre que llegaría a ser su esposo. “Me habían invitado a una conferencia en Montreal. Había oído de un afgano con una colección grande de libros. Había sido parte de la resistencia, luchó con el Mujahedín. Lo llamé. Conoció mis poemas y me invitó a su casa donde hizo una cena deliciosa. Nos reunimos el día después también. No mucho después me llamó y me preguntó si yo pensé que podía tomar un papel en mi vida. Ya no fui de la edad del matrimonio, pero le pedí venir a Toronto. Vino, nos sentamos, hablamos. Entonces nos prometimos, en mayo de 2001. Otro punto decisivo en mi vida. Es un hombre muy valiente, y sí, también es escritor. Como hombre muy joven fue encarcelado por los comunistas. Creo que he escogido bien.

Tal vez su matrimonio en marzo de 2003, en un restaurante bueno en Kabul, ha dado un nuevo impulso a su poesía. Su nueva colección se llama *Lashna asnan Baran* (Lluvia sin nubes). También está trabajando para una colección de cuentos cortos que se llama *Nesaware*. (Ira).

He luchado mucho tiempo

Safia ha escrito en el estilo tradicional Ghazal y en estilos más contemporáneos. “Deben hacer juego con el mensaje” dice. El mensaje es el sufrimiento, el amor, el desafío. “Las artistas han sufrido más que muchos otros. Jugar con palabras no tiene

estatus; muchas veces menosprecian a las cantantes y escritoras. Sobre todo si sus familias no las respetan.”

Hemos visto esto en otros lugares. Herat, la ciudad del oeste, ha sido conocida desde hace mucho por sus músicas de orquestas que tocan para las bodas. Pero la ortodoxia, vieja y nueva, las considera como prostitutas.

“¿Te ves como una feminista afgana?”

“No me gusta la palabra, pero he luchado mucho tiempo. Mi situación y la tuya, como una mujer del oeste, son muy diferentes. He crecido con guerra, con esperanzas aplastadas y con mis compromisos puse en riesgo a mi familia. Una vez fui de Paquistán a Londres. Fui entrevistada por el BBC junto con dos más afganas. Ellas pudieron decir lo que les dio la gana. Yo iba a volver y tuve que callarme sobre muchas cosas.”

“¿Tus esperanzas aplastadas han sido remplazadas con nuevas esperanzas?”

“Todavía la mujer no tiene estatus. Una de las razones para que me quedo aquí es para trabajar para mejorar nuestras condiciones. Hay esperanza ahora, otra y diferente que antes. Desde el tiempo cuando volví a Afganistán, después de la caída del Talibán, siento que lo que hago tiene propósito. Me da más energía. Pero no tengo mucho tiempo para la poesía.”

EXTRACTOS DE DESTINO KURDISTÁN *por Lucina Kathmann (Centro PEN San Miguel de Allende)*

En la frontera soportamos puesto de control tras puesto de control con soldados turcos amedrentadores hasta que de repente estuvimos en el otro lado. La milicia kurda apareció, sonriendo, hablando kurdo abiertamente y ofreciéndonos té. Los medios kurdos llevaron a mí y a Zaradachet hasta la carretera cerca de los puestos de control. Dimos entrevistas. “El PEN Internacional ha llegado a Kurdistan” se anunció en la televisión esa noche.

Para algunos fue un regreso al hogar, literalmente. Hevi Berwari, presidenta del comité de escritoras del PEN kurda, y Berivan Dosky vienen de Duhok. Hevi me dijo que este viaje fue su primera oportunidad para ver a sus parientes en diez años. Algunos de los parientes de Berivan aparecieron en el hotel. Un escritor tímido de Duhok llamó su valor para acercarse a mí para decir que había conocido a Hevi hace 20 años antes de que ella huyera de Saddam Hussein para exiliarse; aun entonces fue destacada como pionera en la literatura de las kurdas.

...El día siguiente estuvimos en el autobús serpenteando casi todo el día por las montañas maravillosas, viajando por panoramas de casi 360 grados, con montañas coronadas de nieve en el fondo y ríos y cascadas del Tigris y sus afluentes, y almendros brotando con sus primeras flores del año en el primer plano. Una vez vimos una bella ciudad amurallada que se llama Amedi en un peñasco. Más tarde supe que fuimos por la ruta mucho más larga a la capital, pero no pude lamentarlo. Me ha dejado con la impresión de que una de las escenas más bellas de este planeta es Kurdistan en la primavera.

Una de las razones para tomar la ruta larga fue para pasar el entierro de Moustafa Barzani, un líder militar en la lucha kurda para la libertad. En este momento otro pariente (Los Barzani son un tribu importante en el estado de Duhok) había muerto, y había una celebración memorial que a los viajeros kurdos les incumbía asistir. Cuando llegamos al entierro de Moustafa Barzani, un lugar simple con piedras rústicas en un cuadro de lirios, los medios de comunicación kurdos ya estuvieron para seguir los movimientos del día de PEN Internacional en Kurdistan. Muchas veces en la noche, prendimos la tele para ver lo que habíamos hecho todo el día y como nos vimos haciéndolo.

...Fue después del anochecer cuando llegamos en la capital activa de Kurdistan, Arbil. Pero nadie la llama Arbil. El nombre kurdo de esta ciudad es Hawler. Esto ha pasado a los kurdos en muchos lugares; no han hecho caso a sus nombres, ni de sus propios lugares. Tengo un mapa de Kurdistan del Instituto Kurdo en Berlín. Pocos nombres

coinciden con los en otros mapas de la misma área. Al principio no pude saber ni si el mundo kurdo y el mundo regular ocuparan el mismo planeta. Tuve que comparar bien los contornos de la tierra y los lagos para deducir.

No sé qué deben hacer los kurdos para resolver esta situación. Si insisten en el nombre Hawler, nadie de afuera va a saber dónde está, un desastre porque es la capital de su región. Todos los mapas dicen Arbil. Nunca oí la palabra “Hawler” antes de llegar a Kurdistán. Había visto programas de televisión de una estación en “Arbil.” De hecho, los primeros días me preguntaba muchas veces por qué nadie nunca mencionó esta ciudad. El aeropuerto también está en este lugar. Necesitan extender el aeropuerto y arreglar muchos más vuelos internacionales. ¿Cómo va a llamarse este aeropuerto? ¿Los agentes de viajes venderán boletos a cuál ciudad?

...En la capital tuvimos reuniones con ministros que nos informaron sobre programas del gobierno. Seis años de educación son disponibles en la lengua de la gente de cada pueblo, sea kurdo, árabe o turco. También, dependiendo del pueblo, la materia de religión se enseña en versiones islámica, yezidi o cristiana. Aun hay escuelas nómadas para los nómadas que huyeron a Kurdistán durante la represión de Saddam Hussein. (Vimos a este pueblo en carpas con su escuela en carpas en la ruta para Lalish.) El año pasado, los seis años de educación se volvieron obligatorios. Probablemente es la manera más eficaz para combatir una disparidad de género que persistió aun después de la autonomía...

...En Suleimani participé en enseñar una clase universitaria. Fue muy divertido. Nos invitaron a interrumpir una clase interesante de poesía (sobre el poeta de la era otomán Kanih, de la parte Iraní de Kurdistán) para hablar de los derechos humanos, las organizaciones no gubernamentales y el PEN Internacional a un grupo de jóvenes muy receptivos. Berivan y yo hablamos. Me dio gusto que las jóvenes, que fueron al menos la mitad de la clase, igual que los jóvenes preguntaron enérgicamente. Tal vez se sintieron especialmente animadas al ver a Berivan y mí en el podio. “Ser activa internacionalmente es mi sueño” me dijo una muchacha en bufanda musulmana, en inglés.

En una reunión de escritores en Suleimani conocimos a una poeta kurda, Arhawan, cuya vida había sido amenazada en un periódico de lengua árabe, basado en Suleimani, por un poema que escribió. Su poema trato de Halabja, un pueblo cercano, casi en la frontera con Irán. Fue el sitio de un ataque de gas venenoso muy horrible por Sadam Hussein; ahora su nombre es casi sinónimo con el masacre de los kurdos. El poema fue escrito en honor de un aniversario del ataque en Halabja. Evidentemente ofendió a un extremista árabe, que escribió en el periódico, amenazando con matarla por haberlo escrito. Después de esta amenaza, cuando sus niños la ven escribiendo poesía, se sienten miedo. Pedimos detalles y copias del periódico para el PEN Internacional. Este tipo de amenaza indica una situación hostil y peligrosa para los escritores kurdos...

...Saliendo de la ciudad [Kerkuk] en el camino para Arbil/Hawler, vimos los fuegos que queman el gas natural en los campos de petróleo. Estuvieron muy cerca, tal vez a 150 metros de la carretera, por las ventanas de la izquierda. Todos fuimos a las ventanas para mirar. Inmediatamente después, estuvimos nuevamente adentro de la frontera de Kurdistán de Saddam Hussein, en nuestro regreso y a salvos.

Esa noche la televisión anunció, “El PEN Internacional visitó Kerkuk.” La reunión modesta tuvo significado. Un escritor kurdo me dijo, “Gracias por venir a Kerkuk con nosotros. Aunque Diyarbakir puede ser el cerebro de Kurdistán, Kerkuk es su corazón.”...

...Me da asco el uso de minas terrestres en Kurdistán. Los gobiernos opresores las han sembrado en muchos lugares, en Irak del Norte y en la frontera entre Turquía y Siria. Las minas matan y mutilan a muchos niños en particular. Todos los escritores kurdos con los cuales hablé sobre esto, tanto miembros del PEN kurdo como escritores que acababa de conocer, habían perdido niños de sus propias familias por minas terrestres. Revistas infantiles e historietas que vi incluyen secciones sobre cómo reconocer una mina terrestre. Esta situación lamentable no ha recibido suficiente publicidad.

Para el artículo completo, escribir a: lucina@unisono.net.mx

LOS BIENES:
**UNA TARDE DE LECTURA Y DISCUSIÓN, 8 DE MARZO, 2005, DÍA
INTERNACIONAL DE LA MUJER.**

Por Kristin T. Schnider (Centro PEN suizo-alemán)

Para enfocar el Día internacional de la mujer, el Centro PEN suizo-alemán y *femscript*, una red suizo, organizaron una tarde de lectura y discusión. Fue el segundo de los eventos cooperativos, y queremos que haya más, seguramente uno para el año que viene, en el mismo día y el mismo contexto.

En vez de enfatizar directamente las preocupaciones políticas, como la demanda para más presencia de la mujer en los escalones más altos de la política y la economía, o protestar las desigualdades en nuestras sociedades todavía dominadas por los hombres, estos eventos ofrecen una plataforma para que las escritoras introduzcan sus libros y discutan un tema libremente, desde su punto de vista.

El año pasado se abarcó el fenómeno de las migraciones – tanto de la gente como de sus textos, sus textos en su migración de una lengua a otra. El foco de este año fue la mercancía, los bienes del consumidor y el comportamiento del consumidor.

Aunque en las sociedades prósperas, animan a todos para “comprar hasta agotarse”, las mujeres son los actores principales y los blancos en el mundo de las compras cotidianas. Se reúnen en la caja, las seres milagrosas: madre-ama de casa-empleada con amas de casa-madre-empleada temporera o en el mercado informal, separadas solamente por una diferencia en sus ingresos, unidas en la pequeña banda móvil que transporta sus bienes por la caída suave a través de la cajera hasta donde los coleccionan empaacan.

Nicole Müller, escritora suiza conocida y periodista, nacida en los años 60, y Sybille Brändli, historiadora y antropóloga cultural en la Universidad de Basel, leyeron selecciones de una novela y un estudio, respectivamente. La escritora Elisabeth Wandeler-Deck moderó la discusión después.

En la novela de Nicole Müller, *Kaufen! (¡Compre!)* la protagonista Simone, una joven estudiante que trabaja en dedicación parcial en almacenes, es fascinada por el manejo de los bienes de consumo y atraída por el mundo detrás de la fachada del templo del consumidor. Empieza a ver a la gente que maneja los bienes como un tipo de familia. Cambiando de sección a sección, siempre para arriba, termina con escribir los anuncios. Dejando el plantel de la tienda para viajar en el mundo con el jefe de relaciones públicas de la tienda, su mejor amigo, los dos fotógrafos y estilistas, que buscan juntos la mejor toma y la mejor historia, su desencanto y enajenación aumenta. Sus textos, que intentan incluir (aunque muy discretamente) demasiado sobre una realidad que podría perjudicar los placeres de la compra, son indeseados y considerados “muy largos”. Indignada por una pauta que recuerda a los empleados de no exagerar –ni de manera puramente lingüística– las demandas para la igualdad de género, escribe una respuesta satírica y la distribuye entre la gerencia. No es una sorpresa que ningún de sus jefes se siente divertido por su sugerencia que usen la forma femenina para referirse a todos los gerentes y que lo consideren igual de neutro respecto al género como dicen que es la forma masculina. Señalando que el 77 por ciento de los empleados en la tienda son mujeres, tanto como el 60% de los clientes, no ayuda. Recibe tanta crítica que finalmente renuncia.

En el libro de Sybille Brändli, *The Supermarket in One's Head: Consumer Culture and Affluence in Switzerland after 1945 (El supermercado en la cabeza de uno: la cultura del consumidor y la prosperidad en Suiza después de 1945)*, describe y analiza minuciosamente el mercado y los mecanismos del mercado, el cambio desde la escasez durante y después de la guerra hasta el advenimiento de la prosperidad. También describe el invento del Sr. y la Sra. Consumidor, que tienen que estar, y todavía están, continuamente reeducados para adaptar a las nuevas maneras de comprar. En los años 50, el autoservicio, que al principio chocó a la gente por su impersonalidad, tuvo que estar

hecho atractivo a los clientes suizos, lo que causó problemas. Uno de sus defensores, Elsa Gasser, consejera económica de una de las cadenas grandes de supermercados, en su entusiasmo llegó al extremo de describir a los nuevos supermercados como “pequeños paradisos donde las hijas de Eva van de compras”, jardines de Edén donde el pecado original ha sido suspendido y la manzana cotizada eterna está en exhibición eternamente. Finalmente detectaron a las mujeres como los compradores principales, y trataron con ellas en conformidad.

Los pasajes que Sybille Brändli leyó de un ensayo subsecuente sobre la introducción del autoservicio en la cadena suiza conocida Migros en los años 50 causó diversión. Su análisis de un reporte inédito de los gerentes de Migros sobre un maratón de supermercados en los Estados Unidos, ilumina nuestras ansiedades casi olvidadas sobre como la creciente cultura del consumidor, su implementación y sus implicaciones iban a influenciar y formar nuestras vidas.

Escogió un verso del poema de Allen Ginsberg *A Supermarket in California* (Un supermercado en California) como título, también indica las surrealidades de la compra: *Wives in the avocados, babies in the tomatoes*. (“Esposas en los aguacates, bebés en los jitomates.”)

El evento ofreció al público mucho para meditar, que se vio en la discusión viva después. No obstante unos arranques de cólera cuando las opiniones divergieron sobre cómo percibir y evaluar nuestras vidas como “material girls in a material world” (como canta Madonna) –los hombres presentes incluso– había un consenso que aun hoy no han terminado los cambios inicialmente surreales y chocantes dentro del mundo de la mercancía, ni al trato de nosotras como consumidoras, ni como empleadas atrás de los pasillos brillantes. No había respuestas, por supuesto. Se sugirió que a lo mejor no somos más que los blancos de seducción o atrapadas en una relación sadomasoquista con los cuyo fin es vendernos casi todo. Al otro lado se dudó de que los seres humanos se volviera irrevocablemente mercancías si no se frenara el desarrollo del mundo hasta un Mercado Total. No convenció a muchos del público, porque las escritoras no fácilmente perciben a sus productos, sus libros, como una mera mercancía.

Ideas como la del desarrollo de carretas de compras que saben nuestros hábitos y preferencias, y la de las casas que nos libran del viaje aburrido al supermercado, ordenando automáticamente nuestras espinacas congeladas y papel de baño, terminaron la discusión oficial en un tono vacilando entre entretenimiento y una leve ansiedad, acordándonos de la preocupación que sintió la gente en los años 50 sobre el autoservicio y los centros comerciales.

EL COMITÉ DE ESCRITORAS DEL PEN DE CATALUÑA ***Redacta esta nota: Josefa Contijoch***

El Comité de Escritoras del PEN de Cataluña ha celebrado durante el año 2004 los siguientes actos:

1 de abril, jueves, en el Ateneu de Barcelona. Acto de homenaje a **Teresa Juvé**, novelista conocida por sus libros de intriga histórica. Coordinaron el acto y la edición de un “Álbum” dedicado a la escritora: Maria Barbal y Núria Cabré.

28 de octubre, en la Sala Àgora del Centro de Cultura de Mujeres Francesca Bonnemaison, de Barcelona, se llevó a cabo un acto de homenaje a la filósofa **María Zambrano** en el centenario de su nacimiento. El acto fue coordinado por Mercè Otero i Rosa Rius y hablaron las filósofas Rosa Rius y Elizabeth Uribe. Al final hubo una lectura colectiva de textos de Zambrano a cargo de Núria Cabré, Carme Castells y Georgina Rabassó, y la proyección del video “Mirar un cuadro” donde la filósofa María Zambrano nos cuenta su pasión por un cuadro del Museo del Prado “Santa Bárbara” del maestro flamenco Flémalle.

22-23-24 noviembre, teatro La Cuina del Centro de Cultura Francesca Bonnemaison, de Barcelona. Durante tres días se realiza un homenaje a la poeta y escritora **Maria-Mercè Marçal**, fallecida en 1998 y miembro fundador de nuestro Comité de Escritoras catalanas, con motivo de los 10 años de la publicación de su única y laureada novela "La pasión según Renée Vivien".

El día 22, se reestrena el recital dramatizado con los poemas de Maria-Mercè Marçal, estrenado en el año 1998, a raíz de su muerte, y bajo la dirección de la directora teatral Marta Puyo.

El día 23, se celebra una mesa redonda titulada "La pasión en la obra", con Mercè Ibarz, Eulàlia Lledó y Amau Pons. Moderó el acto: Neus Aguado. Al final se pasó el video-documental de Ester Xargay "Maria-Mercè Marçal entre artistas".

Y para acabar, el día 24, se produce la performance artística "Ni cap indret enlloc", dirigida por Ester Xargay, con la actuación de las artistas Nora Ancarola, Constanza Brncic, Jesús Galdón, Maïs, Àngels Ribé, Marga Ximènez, que trabajaron sobre el escenario una obra con el fondo de la voz de la poeta.

14 diciembre, en el Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison, homenaje a la escritora **Maria Dolors Orríols**. Coordinaron el acto, en el que intervino también Joaquim Ferrer, y la edición del "Álbum": Montserrat Abelló y Joana Bel.

Respecto a los actos programados para este año 2005, tenemos en primer lugar un homenaje a la escritora fallecida Helena Valentí (con edición de un "Álbum"), otro a Aurora Bertrana, otro a los 10 años de la Conferencia de Pequín y, además, poner el marcha el ambicioso proyecto "Itineraris", que serán siete mesas en siete ámbitos de la geografía catalana, sobre la cultura de mujeres creadoras (poesía, narrativa y crítica) en catalán.

MUJERES EN GUERRA *Teresa Cadete, (Centro PEN de Portugal)*

Tenemos el placer de anunciar un proyecto de una antología de escritores en el sitio web del PEN de Portugal. Todavía está en construcción, pero nuevos textos ya están llegando y están en proceso de traducción. La idea es una obra permanentemente en proceso, con textos en portugués y en una de las lenguas de trabajo del PEN, sobre un tema, la guerra, que desafortunadamente siempre es actual, y me atrevo a predecir, siempre será actual mientras los seres humanos sigan vivos.

Si quiere visitar el sitio (<http://penclube.no.sapo.pt>, selecciona "Woman in War") será un placer para mí y mi colega Ana Mafalda Leite. Es solamente el principio de un proyecto que no debe depender de editoriales.

Trcadete@mail.telepac.pt Anamafaldaleite@oninetspeed.pt

CRUCES DE FRONTERA *Jenny Calder (Centro PEN escocés)*

Hace más de un año el PEN escocés empezó un proyecto de producir un CD con escritores escoceses contemporáneos. Después de meses de trabajo duro para reunir los fondos necesarios, la grabación ha empezado. Doce escritores han sido seleccionados para representar el rango y el vigor de los que escriben en Escocia hoy y para expresar el tema del DC, "Cruces de frontera." El material cruce las fronteras de todos tipos: internas, externas, geográficas y psicológicas.

Entre las mujeres son Margaret Elphinstone, cuya novela más reciente, *Voyageurs*, explora las conexiones, a principios del siglo XIX, entre Escocia, Inglaterra y Norteamérica; poeta Valerie Gillies, que escribe evocativamente sobre el paisaje y de la historia de Escocia, Kathleen Jamie, una poeta desafiante que ha viajado mucho, ganadora de premios; Joan Lingard, uno de las más destacadas escritoras de ficción para

adultos y niños, cuyos libros abarcan los temas del conflicto y el exilio, y Dilys Rose, una escritora consumada de cuentos cortos cuyas perspectivas son internacionales y multiculturales en el sentido más amplio de la palabra. Todas estas escritoras se preocupan por cruzar divisiones.

Esperamos que el CD estará listo temprano en el año que viene, para presentarlo en el Congreso del PEN en Berlín. Una copia gratuita será regalada a todos los centros del PEN en todo el mundo. El CD es auspiciado por el Consejo Escocés de Artes y el Ejecutivo Escocés, y se distribuirá a todas las escuelas y universidades en Escocia. Lo vemos como un escaparate para la literatura escocés, que permitirá que se escuchan las voces escoceses en todo el mundo. Si tiene el éxito que esperamos, planeamos seguir con un segundo CD sobre otro tema.

¡Esperen información sobre cómo comprar su copia!

LA TRANSFORMACIÓN **Müge Iplikci (Centro PEN turco)**

Dönüşüm (La transformación), proyecto nuevo del Comité de escritoras del PEN turco, pretende revelar y documentar formas de autoexpresión de las mujeres de varias partes de Turquía, tales como su poesía, cuentos, rompecabezas, chistes, recetas regionales y artesanías. Pocas fuentes escritas actualmente dan información de las formas de autoexpresión de las mujeres en Turquía. Haciendo salir a la luz estas fuentes de manera no centralista y no jerárquica, Dönüşüm extenderá lo que se sabe de las realidades sociales y culturales de estas mujeres.

Al principio, Dönüşüm se aplicará en diez ciudades seleccionadas en un proyecto a largo plazo que incluye a Ankara, Antakya, Artvin, Batman, Istanbul, Izmir, Kayseri, Mardin, Sinop y Kastamonu. Veinte mujeres cultas de estas ciudades serán las voluntarias para el entrenamiento de instructoras regionales por medio de cursos intensivos de tres semanas que se llaman "Su vida" y "Mi vida". Serán las responsables por transmitir el entrenamiento a otras mujeres. El resultado del proyecto será documentado en libros, periódicos y otros medios.

PREMIOS

PREMIO DE DERECHOS HUMANOS AUSTRALIANO (ORGANISACION)

El 10 de diciembre, 2004, los centros PEN de Australia recibieron el Premio de la Comunidad de derechos humanos australiana, después de su campaña enérgica para los derechos de los que buscan asilo en los campos de detención australianos. Miembros de los Comités de Escritores en detención de los Centros PEN de Sydney y Melbourne asistieron al evento de la proclama, tanto como el periodista de la Costa de Marfil, Cheikh Kone, antiguo escritor en prisión de detención en Australia, ahora liberado a la comunidad.

PREMIO NIGERIANO DE LITERATURA

House of Symbols (Casa de Símbolos), libro de la escritora Akachi Ezeigbo (de PEN de Nigeria), es uno de tres ganadores del premio Nigeria Prize for Literature, el 9 de octubre de 2004. Cada uno de los escritores apremiados ganó \$5,000 (USD).

PREMIO WALKLEY DE CINE

Carmela Baranowska, del PEN de Melbourne, ganó esta sección de los premios de excelencia en periodismo en Australia, 2004, con *Taliban Country* (País de Talibán), producido por SBS-TV.

Viajando en medio de la Infantería de Marina estadounidense en Afganistán central, la siguió en operaciones de cordón y de golpe con la campaña del ejército estadounidense "Hearts and Minds" (Corazones y mentes). Descubrió en el proceso que el aliado de los Marinos, el gobernador Jan Mohamed y su milicia, aterrorizaban a la población. Regresó independientemente al área; su revelación de los Marinos estadounidenses brutalizando a la comunidad local dio lugar a su remoción de Afganistán. Como resultado de su programa, ambos el Ejército estadounidense y la Infantería de Marina anunciaron investigaciones.

La película también es finalista en los premios IF "Independent Spirit" (Espíritu independiente).

LIBROS

Unoma Azuah (Centro PEN de Nigeria)

SKY-HIGH FLAMES (LLAMAS HASTA EL CIELO)

America House, Maryland, USA

Sky-high Flames es la historia de una joven inocente viva que se convierte en una mujer fuerte e inolvidable. Ofunne vive en una sociedad que define su estatus por su matrimonio y sus niños; no obstante, sueña con una carrera. Una vez en la escuela, su carácter animado le trae constantes problemas, pero se destaca como alumna. No obstante, la sacan de la escuela para casarse con el hombre de los sueños de sus padres, pero no todo es como se parece, y pronto ella descubre que su esposo es menos que ideal. Aunque atrapada en una vorágine donde muchas sucumbiría, encuentra una salida. En un mundo donde no hay opciones, Ofunne no acepta ser una víctima trágica. Su historia se vuelve una condena de una cultura y su victoria nos da esperanzas. Este libro cuenta una historia de inocencia, tristeza, sacrificio y victoria frente a obstáculos hasta las nubes.

Se agradecería su apoyo en forma de reseñas, compras, crítica etc.

Unoma Azuah <unomaazuah@yahoo.com>

Jenni Calder (Centro PEN escocés)

NOT NEBUCHADNEZZAR: IN SEARCH OF IDENTITIES (NO NEBUCHADNEZZAR: BUSCANDO IDENTIDADES)

Editorial Luad, 9.99 Libras (UK)

Reseña por Tessa Ransford

El nuevo libro de Jenni Calder explora aspectos de vida de la autora en una serie de ensayos lúcidos y pensativos, que examinan el concepto de la identidad en general tanto como en los contextos particulares, ejemplificados por una vida práctica, ocupada y pensativa, siempre influenciada por la literatura, por las vidas imaginarias y las biografías de otros. "Aun en mi décimo año de vida sé que no soy escocesa de la misma manera que mis padres. También sé que mi padre nació en Inglaterra y que el hecho de que es judío lo hace un escocés de un tipo diferente de mi madre. Sé que soy una americana, casi, y también judía y que mi "hogar" es Escocia, pero que pronto viviré en Inglaterra."

Me parece más fácil saber lo que uno no es, que lo que sí es (así la alusión al juego de adivinanzas en el título), y esto incluye que uno no es hombre, aunque en su prólogo Calder dice que "Identidad es tanto sobre ser igual como sobre ser distinto". Un ensayo abarca el tema de escribir biografía y autobiografía. La vida de Calder es paralelo a las vidas de muchas mujeres de su generación: la niñez durante y después de la guerra, el deseo propio para trabajar y lograr mucho, el éxito académico, la disparidad entre el intelecto y la sexualidad en cuanto a lo que se espera de la mujer, la trampa del matrimonio, el sacrificio de su propia historia para hacer posible la historia de otra persona, la realización que esto es lo que está pasando, las tensiones inevitables resultantes y, frecuentemente, el punto de ruptura.

Después de jubilarse de su trabajo en el Museo Escoces Real, donde Jenni se involucró en la creación del nuevo Museo de Escocia, con cuestiones hondas sobre la identidad y distinción escocesas, su trabajo como escritora continúa florecer; su mente activa sigue trabajando, tanto como su consciencia radical social y su entendimiento compasivo. Su identidad todavía no es sencilla, pero “sencilla nunca le fue una opción, y probablemente no lo es para la mayoría de nosotras.”

Rosie Scott y Tom Keneally, editores (Centro PEN de Sydney)

ANOTHER COUNTRY (OTRO PAÍS)

Nueva y extendida edición. Editorial Halstead, Sydney, ISBN 1920831282 \$25.00 dólares australianos.

Un país donde la gente se vuelve loca de desesperación, donde muchos mueren por sus propias manos, o mueren despacio día por día, como avanzan los años. Donde la compasión no tiene lugar y los niños mueren de dolor.

La antología fue creada a través de la realización de que había escritores encarcelados en los campos de detención australianos, viviendo en condiciones duras, siempre en la sombra del temor de la deportación. El Comité de escritores en detención empezó la tarea larga de contactarlos, animarlos para mandar sus escritos, trabajar con ellos sobre sus obras y arreglar traducciones. Con algunos, sus escritos políticos habían dado lugar a su persecución en sus propios países. La mayoría de los demás son refugiados políticos involucrados de varias maneras en movimientos democráticos.

“Lírico, desesperado, enojado, esperanzador y brutal en momentos sucesivos.” “Una colección profundamente perturbadora...resume nuestra culpa colectiva.” (*The Age*)

Lucina Kathmann

PARA QUE NOS ESCUCHEN Vol.II

ISBN: 950 623 026 9

Ya apareció un segundo volumen de *Para que nos escuchan*, los escritos de Lucina Kathmann sobre sus viajes para la libertad de expresión de las escritoras., los dos volúmenes publicados en edición bilingüe (español/inglés) por Biblioteca de Textos Universitarios de Salta, Argentina.

Lucina Kathmann ha viajado en todo el mundo trabajando a favor de los escritores que han estado acosados, amenazados, encarcelados o asesinados. Antigua Presidenta y Comisionaria de Derechos Humanos del Comité de Escritoras del PEN Internacional, Lucina ahora es una Vicepresidenta Internacional del PEN y su delegada a la Comisión de la ONU sobre la condición de la mujer.

En sus libros, revela los momentos íntimos que ha pasado y los lugares que ha visitado en su trabajo para los derechos humanos, tal como la casa de la *griotte*, persona que canta de memoria la larga historia de una familia africana, de una escritora senegalesa. *Para que nos escuchan, Volumen II* reúne artículos periodísticos, ponencias, historias de casos y discursos, escritos durante los últimos dos años. Ambos volúmenes citan de obras de escritoras que son difíciles de obtener. En muchos casos la autora las ha traducido por primera vez.

Los libros son útiles tanto para los angloparlantes que aprenden el español como para los hispanoparlantes que aprenden el inglés. Los dos volúmenes se obtienen en la línea: www.spdbooks.org o por pedido a través de cualquier librería Barnes and Noble. (Vol. II) Para contactar a la autora: lucina@unisono.net.mx.



Rosie Scott, editor de *Another Country*, a la celebración del libro afuera de Baxter Detention Centre



El portillo de Baxter Detention Centre

Jennifer Zeng

WITNESSING HISTORY: ONE WOMAN'S FIGHT FOR FREEDOM AND FALUN GONG (ATESTIGUANDO LA HISTORIA: LA LUCHA DE UNA MUJER PARA LA LIBERTAD Y FALUN GONG),

Allen & Unwin ISBN 1741144000 \$29.95 dólares australianos.

No obstante una enfermedad que amenaza su vida, Jennifer Zeng recibió una nueva esperanza a través de la práctica de Falun Gong. Poco después de descubrirlo, Falun Gong fue prohibido, en la supresión y persecución más extensa en China después de la Revolución Cultural. Después de estar detenida varias veces, la joven científica prometedora y madre felizmente casada fue puesta en la lista negra y encarcelada en un campo de labor forzada sin que hubiera ningún cargo formal en su contra.

Durante su detención de un año, fue reeducada, un eufemismo delicado para "torturada", y vio a muchos otros torturados hasta el punto de morir. Los prisioneros sufrieron lavados de cerebro, fueron obligados a trabajar excesivamente, fueron privados del sueño y obligados a renunciar a Falun Gong. Muchos se quedan en estos campos hoy. Cuando fue liberada, Zeng huyó a Australia.

Witnessing History es una narración poderosa y conmovedora de la huida de la persecución de una mujer, dando una revelación fascinante de la vida en China de hoy, y de un sistema de creencias que, aunque extensamente practicado, todavía no está bien entendido. Es la primera vez que un practicante chino de Falun Gong ha compartido su historia, atestiguando un periodo de historia importante que todavía está en vías de revelarse.

LA RED DE ESCRITORES DE ASIA PACÍFICA

La red de escritores de Asia pacífica (APWN) es una alianza entre Centros del PEN, individuos y organizaciones que trabajan con idiomas e historias en todas sus formas. La red, incluye a : poetas, novelistas, cuentacuentos, académicos, periodistas, editores y cineastas de documentales.

Hay muchos temas que los escritores de la región y sus comunidades enfrentan: los efectos negativos de la globalización, el peligro de extinción de las lenguas indígenas y minoritarias, la libertad de expresión y las múltiples formas de la censura. Los escritores frecuentemente confrontan estos temas directamente, sea por escribir un artículo o una novela que no aprobada o por escribir en una lengua minoritaria.

La APWN proporciona un foro para desarrollar un mejor entendimiento y un mejor compromiso con la literatura, culturas y temas de la región. Por la APWN pretendemos promover la literatura de la región; discutir temas relevantes, tanto como la publicación independiente y la distribución, o la libertad de expresión; compartir información y dar apoyo a otros proyectos.

El sitio web de la APWN ahora está en construcción y pronto estará listo. Es multilingüe y publica escritos y noticias, tiene un directorio de escritores y organizaciones de toda la región y auspicia foros. Pretendemos acumular una representación de la diversidad de escritura, escritores y actividades de toda la región. Visite apwn.net. La literatura será publicada cada mes por editores invitados. Si tiene interés en redactar un número, contacta berni@m.janssen con una propuesta.

A largo plazo, la APWN será sustentable solamente por medio de la participación, las ideas y la energía de los escritores, individuos y organizaciones interesados en la literatura y las lenguas de la región.

Si quiere participar, contacte a berni@m.janssen bmj@net2000.com.au

**REPORTES SOBRE LA 49^a SESIÓN DE LA COMISIÓN DE LA ONU
SOBRE LA CONDICIÓN SOCIAL Y JURÍDICA DE LA MUJER (CSW)**

28 feb.-11 marzo. de 2005, Nueva York

BEIJING MÁS DIEZ

Por Lucina Kathmann (Centro PEN San Miguel de Allende)

Beijing más diez, como llamaban a las sesiones de este año de la Comisión de las Naciones Unidas sobre la condición social y jurídica de la mujer, se sintió como una celebración. Aun por razones estéticas fue bello. Diez años después del Cuarto Conferencia Mundial sobre la Mujer, en Beijing, las sesiones del aniversario atrajeron a muchas más representantes de organizaciones no gubernamentales (ONGs) de mujeres, que nunca antes. Las aulas y los pasillos se sobrellenaron con africanas en sus atuendos llenos de color, musulmanas veladas hasta diferentes grados, mujeres indígenas como las Quechuas en sus “hongos”, mujeres del subcontinente indio en saris, mujeres de todas las etnias. En vez de la acostumbrada 1000 mujeres, hubo 6000.

Para acomodarlas, la ONU erigió una carpa-restaurante extra en la esplanada, e incluso la dio calefacción de alguna manera, una necesidad con las nevadas récords en Nueva York este año. Con paneles desmontables en los pasillos, creó más salones para reuniones. Había un sistema para repartir boletos, dos por ONG, para los eventos más populares. Tuvieron que realizar la inauguración en el aula prestigiosa de la Asamblea General, en vez del acostumbrado Salón 2, en el sótano. Completaron las reuniones subsecuentes en el Salón 2, con un salón de desbordamiento hasta donde televisaron los procedimientos.

Hubo brillo en abundancia. En una presentación espectacular hubo dos ganadoras de premios Nobel de paz: Wangari Maathai, de Kenia (2004) y Rigoberta Menchú, de Guatemala. El primer día oí a la primera dama de México, Martha Sahagún, que habló del Primera Conferencia Mundial sobre la Mujer, que se realizó en la Ciudad de México, en 1975. Momentos después oí a Chantal Campaoré, primera dama de Burkina Faso.

El consenso de la reunión, que ha sido el mismo desde hace tiempo, fue que la Plataforma de Acción, adoptada en el Cuarto Congreso Mundial sobre la Mujer, en 1995, todavía es un documento bueno y poderoso. Ibamos a enfocar su implementación. No quisimos cambiar el documento, solamente confirmarlo con una resolución.

Al principio las representantes de ONGs y aun las representantes gubernamentales, nos preocupamos porque los Estados Unidos había presentado una enmienda para hacer explícito que la Plataforma de Acción no garantiza el derecho al aborto. Fue interpretada como un esfuerzo retrógrado para limitar los derechos reproductivos de la mujer. Había muchas reuniones extra para enfrentar este problema.

La división que temimos no se realizó. Región tras región rechazó la enmienda. Una mañana una representante velada de la coalición de las ONGs árabes, se levantó para anunciar que las árabes unánimemente apoyaron la resolución sin la enmienda de los Estados Unidos. Sabiendo que solamente la Santa Sede estaba de acuerdo, los Estados Unidos finalmente retiró la enmienda a fines de la primera semana.

Acontecimientos nuevos de interés:

La mitad de los representantes del nuevo parlamento en Rwanda son mujeres. El 30 por ciento de los lugares se garantizaron a las mujeres, bajo la ley, pero algunas otras se postularon para lugares de hombres y ganaron.

Mujeres nubianas del Sudán, en atuendos y joyas coloridos, aparecieron juntas con sus hermanas veladas y sombrías del Sudán norteño, supuestamente sus “enemigas”, para hablar de su activismo compartida antiguerra, que finalmente ha llegado a un proceso de paz. Desafortunadamente, no obstante la Resolución #1325 del Consejo de Seguridad, que declara obligatorio la participación de la mujer en los procesos de paz, ahora que hay en marcha un formal proceso de paz en el Sudán, han excluido a las mujeres. La historia de siempre..

REPORTE

Por Tsung Su (Centro PEN de escritores chinos en el exterior)

La sesión de este año de la CSW, conocida como “Beijing-más-diez”, para las más de 6,000 mujeres representantes de 130 y más países, da un foro para revisar y evaluar la implementación de los derechos de la mujer en todo el mundo, desde la 4ª Conferencia Mundial de la Mujer en Beijing en 1995. La Plataforma de Acción de Beijing (PFA) define y subraya las 12 áreas críticas de derechos de la mujer, como Mujer y pobreza, Mujer y salud, Violencia contra la mujer, Mujer y conflicto armado, Mujer y economía etc. Después de Beijing, la sesión anual de la CSW y las organizaciones no gubernamentales (ONG) hacen evaluaciones y planificación para el futuro del trabajo resumido en el PFA de Beijing. Este septiembre también es el quinto aniversario de las Metas de desarrollo del milenio (MDM) adoptados unánimemente por la ONU en 2000.

De los muchos talleres, mesas y discusiones asistidos por llenos completos, el tema repetido de Tráfico y violencia contra la mujer (VAW) usualmente generó discusiones vivas. Representantes de Asia del sureste presentaron varios estudios de casos. El tráfico transnacional de mujeres como esclavas sexuales es una plaga bien organizada por el comercio internacional de sexo. Mujeres y niñas pobres, atraídas por la idea de trabajo en ultramar como trabajadoras migratorias, en realidad son traficadas para la prostitución forzada en el medio oriente.



Tsung Su (Centro PEN de escritores chinos en el exterior)

La Alianza de Seis Países formada por India Sri Lanka, Indonesia, Nepal, Bangladesh y Paquistán cooperó para combatir este crimen contra las mujeres de su región. Las ONG locales organizaron manifestaciones de barco y jinrikisha, obras dramáticas en las calles y conciertos de canciones populares para extender el mensaje de los derechos de la mujer. Solicitaron a celebridades nacionales y a los medios de comunicación masivos también para que plantearan los temas de los derechos fundamentales de las mujeres como seres humanos. De las muchas discusiones sobre VAW, sean “asesinatos de honor” en Paquistán, “asesinatos para la dote” en India, palizas de esposas en Canadá, violación de la pareja en China, violencia incestuosa en Cambodia, o trafico sexual en Tailandia, la violencia contra la mujer es un crimen que no sabe fronteras culturales o nacionales. Pero no todo es desolador. En todos los países mencionados, los gobiernos nacionales y las ONG trabajan conjuntamente para aprobar leyes y crear mecanismos para la protección de los derechos de la mujer. Pero para cambiar las costumbres y las actitudes tradicionales requiere más que políticas y leyes. Requiere la educación y la ilustración de los corazones y las mentes humanos.

En la área de Mujer y paz y seguridad, se subraya frecuentemente que es la educación que es esencial para cultivar una cultura de la paz. La Resolución #1325 del Consejo de Seguridad de 2000, que hace época, subraya el papel imprescindible de la mujer en la construcción de la paz. Varias mesas abarcaron la contribución de la mujer en la resolución de conflictos y la reconstrucción después de los conflictos. En el conflicto armado, las mujeres y las niñas son las víctimas más vulnerables para agresiones sexuales. La violación frecuentemente se emplea como una arma en muchas guerras. La Resolución #1325 asegura que los crímenes de guerra, que incluye a crímenes sexuales contra mujeres y niñas, son procesados con perspectiva de género. Así el lema: La paz requiere a las mujeres, las mujeres requieren la justicia.

Una mesa sobre una evaluación general de Beijing-más-diez y los MDM-más-cinco oyó experiencias de sus países por representantes de Brasil, Cambodia, Honduras, Kenia e Yemen. Los MDM de la Declaración Milenial enfoque ocho metas mundiales de desarrollo para lograr para el año 2015. Las metas son:

- Poner fin a la pobreza extrema y la hambre
- Lograr la educación primaria universal
- Promover la igualdad de género y fortalecer a la mujer
- Reducir la mortalidad infantil
- Mejorar la salud maternal
- Combatir la SIDA/HIV, malaria y otras enfermedades
- Asegurar un ambiente sustentable
- Hacer acuerdos globales para el desarrollo

Para lograr estas metas y para implementar el PFA de Beijing en la década venidera, se requiere la cooperación internacional y recursos, tanto como la voluntad política de los gobiernos y los ONG.

El tono general de la 49 sesión de la CSW fue sombrío de modo realista y cautelosamente ilusionado. Es el año de la reevaluación de Janus, mirando para atrás y para adelante. Una NGO, Business and Professional Women International, dio el veredicto de Beijing-más-diez: "Dos pasos para adelante, uno para atrás." Alista las doce áreas críticas del PFA de Beijing y los países y regiones que hicieron avances o reveses. Para citar un ejemplo en el área de VAW, los países que hicieron avances son: Chile, Costa Rica, Argentina y Japón; los países que regresaron: EUA, México, Australia, Bolivia, Brasil y Colombia. Es interesante tomar nota de que en cuestión de la violencia contra la mujer, el estado de desarrollo o falta de desarrollo de un país no importa mucho.

***ACTAS DE LA REUNIÓN DEL COMITÉ DE ESCRITORAS
DE PEN INTERNACIONAL
En el 70º Congreso Mundial de PEN Internacional
Tromso, Noruega
7 de Septiembre de 2004***

Judith Buckrich (PEN de Melbourne) presidió.

Los 26 miembros presentes se presentaron y describieron brevemente su oficio y trabajo en el PEN.

Una lista de asistentes se circuló y se distribuyeron copias de *Network/La red/Le réseau*.

1. Reporte de la presidenta

Se solicitan colaboraciones de escritoras para *Nuestra voz, Volumen III*, de las que no tienen colaboraciones publicadas en Volúmenes I y II. Los escritos pueden ser editos o ineditos, la fecha tope es el 1 de diciembre de 2004. Pronto habrá un sitio web. Manden información o colaboraciones a Judith Buckrich. (judithbuckrich@optusnet.com.au.)

Tiina Pystynen (PEN de Finlandia) reporta en ausencia. Tiina empieza un programa para proporcionar mentoras para escritoras en prisión y busca casos que pueden ser apropiados para su programa. También requiere una lista de miembros del IPWWC que quieren tomar parte.

Fawzia Assaad (PEN suizo-románico) tiene nexos con la organización Women Defending Peace (Mujeres defendiendo la paz), que se reúne en noviembre, una reunión con representantes de 300 ONGs. Fawzia asistirá como delegada del Comité de escritores en prisión del PEN. Pedimos a Kristin Schnider (PEN suizo-alemán) que vaya como nuestra representante.

2. **Berivan Dosky** (PEN kurdo) reporta que los kurdos en Turquía, Irak y Irán han sido prohibidos de usar su lengua. Ahora las mujeres han organizado Kurdas contra los Asesinatos de Honor, porque la situación de la mujer en la parte de Kurdistán en Irán es

preocupante. No obstante, las mujeres en la parte de Kurdistán en Irak han logrado en hacer de estos actos sean considerados como asesinatos ante la ley, también hay juezas allá. Los tabúes por fin están rompiéndose. En una exposición en Londres sobre “Mujeres y violencia”, una kurda expuso la violencia tradicional de la noche de bodas, cuando la sangre de la novia virgen es expuesta a la familia y celebrada. La nueva carta de ley en Irak exige derechos iguales. Las escritoras están en la vanguardia de la lucha para los derechos iguales en las partes de Kurdistán en Irak y Irán. Una delegación del PEN, que incluye a Berivan, Lucina Kathmann (PEN de San Miguel) y Terry Carlbom (Secretario Internacional), planea viajar allá en octubre. Berivan reportará al IPWWC sobre la visita.

3. **Sibila Petlevski** (PEN de Croacia) reporta que la escritora exiliada, Dubravka Ugracic, ahora está publicada en Croacia, y que ahora hay mujeres en la lista de “best-sellers”. Las mujeres escriben cosas vigorosos y machos, lo que causa mucha controversia en los medios de comunicación. El parlamento ha debatido el permiso de ausencia para la maternidad. Si se extiende hasta tres años parece bien, al menos sobre el papel, pero se emplea para promover una natalidad aumentada y para que las mujeres se queden en casa. Sibila reporta que ella misma ha sido atacada en la unión de escritores como “enemiga de la nación”. Sus colegas esperaron dos semanas antes de defenderla. Ve los motivos del ataque como una combinación de nacionalistas, sexistas y fascistas. Ha sido víctima de una campaña de intimidación. Es casada con un alemán nacido en Armenia. Fue intimidada por guardias en la frontera que dijeron, “Vigile sus maletas. Si alguien pone algo en sus maletas, nadie en PEN puede ayudarla.” No obstante todo esto, Sibila es optimista sobre el gobierno y la sociedad croata.



Recibiendonos en Tromso: Elisabeth Middelthon (PEN noruego)

4. **María Elena Ruiz Cruz** (PEN de México) reporta que en la parte norteña de México una periodista fue asesinada. Cinco mujeres del PEN de México y Periodistas sin Fronteras fundaron la organización In Memoriam, una fundadora ha recibido amenazas de muerte. La situación en México ahora es peligrosa, los narcotraficantes ahora son procesados por las autoridades locales, antes fueron bajo la jurisdicción de las autoridades federales. Esta periodista fue asesinada por su reportaje sobre el narcotráfico. Este asunto será remitido a **Tiina Pystynen**, nuestra Comisionera de Derechos humanos, pero el Comité de escritoras también escribirá una carta al Presidente Fox para protestar las amenazas de muerte. Proponemos agregar una nota en la resolución oficial del Comité de escritores encarcelados para la Asamblea de Delegados sobre la protección de los abogados de las mujeres.



Aysu Erden (Centro PEN turco)

5. **Elisabeth Nordgren** (PEN de Finlandia) reporta que Anna Politkovskaya, periodista rusa, valientemente viaja a Chechnia y escribe libros sobre el genocidio. En un viaje reciente tomó té en el avión, se enfermó y tuvo que estar internada en un hospital. Una colega de Anna, una periodista en Chechnya, ha recibido amenazas de muerte. Consideramos presentar una resolución sobre esto a la Asamblea de delegados.

6. **Aysu Erden** (PEN turco) reporta que el Comité de escritoras del PEN turco ayudará a producir obras de nuevas y conocidas escritoras. El PEN internacional está apoyando

un proyecto para un archivo y antología de obras de escritores encarcelados, Aysu sugirió una antología de escritoras encarceladas. Berivan Dosky sugirió que el PEN turco también ayude a que las escritoras kurdas se publiquen en su propio idioma. Una discusión siguió sobre escritoras encarceladas.

7. El Comité de escritoras de **PEN de Japón** invitó a Naiko Takato a un simposio de escritoras. Fue uno de los tres rehenes japoneses capturados por insurgentes iraquíes. Cuando fueron liberados y regresaron a Japón, los medios la atacaron porque fue mujer. Examinaron su historia, le preguntó qué estaba haciendo en Irak etc. Las escritoras en Japón sufren generalmente del sexismo, por ejemplo, los críticos generalmente atacan sus libros *ad feminam*, poniendo más atención a la escritora que a su libro.

8. **PEN de Irán**. Zahra Kazemi fue detenida y asesinada por la policía, pero en el juicio, acusaron a una persona equivocada. Este asunto será remitido a Tiina Pystynen.

9. **Chiara Macconi** (PEN Italo-suizo) sugiere que consideremos un programa para animar a las jóvenes y las alumnas de la escuela para escribir. Talabi Aisie Lucan (PEN de Sierra Leone) planea un programa de entrenamiento en las escuelas, habrá un taller en enero. Hay un libro para niños escolares, pero Sierra Leone no ha tenido una larga historia de escritoras.

10. **Tsung Su** (PEN de escritores chinos en ultramar) asistió a las reuniones de la Comisión de la ONU sobre la condición social y jurídica de la mujer. Como siempre, había preocupación sobre violencia contra la mujer. En zonas de guerra son las mujeres y niñas las que sufren más, se reporta que aun unos oficiales de paz han violado y abusado a mujeres y niñas. No obstante, hubieron unos pasos positivos, como la educación de los hombres sobre el papel de la mujer.

11. **Vera Tokombaeva** (PEN de Bishkek) reporta que las mujeres de Kirgistán sufren la autocensura. Las escritoras más exitosas del país son el Presidente, su esposa y sus hijos. Sus libros son "best-sellers" porque se requiere que los ciudadanos los compren. En cuanto a la situación lingüística, a partir de marzo de 2004, la lengua oficial es Kirgiz, aunque el 80% de la población habla ruso. El Centro PEN tiene poco dinero. Hay mucha corrupción y el dinero desaparece misteriosamente de las oficinas de organizaciones internacionales a cargo de personal local.

12. **Judith Buckrich**, presidenta, sugiere un plan para apoyar a las escritoras de Asia central de una manera práctica: después del Congreso de PEN en Bled el año que viene (del 14 al 21 de junio) el IPWWC tendría una conferencia de seguimiento en Bishkek. Vera dice que el costo aproximado del viaje es \$700 dólares. Judith cree que se pueda reunir unos fondos para varias partes del programa. Se pregunta al Comité si quiere que Judith y Vera investiguen la posibilidad de esta conferencia de seguimiento, y se contesta sí de manera entusiasta.

13. **Resumen de acción**. La acción que esta reunión decidió es 1. Que el Comité proteste el asesinato de la periodista en México, 2. Que Tiina Pystynen proteste en el caso de la periodista rusa y investigue el caso reportado por PEN de Irán, 3. Que Vera Tokombaeva y Judith Buckrich trabajen para organizar una conferencia de seguimiento en Bishkek
Sarah Lawson, Secretaria para las actas.



Sarah Lawson en Tromsø. (Secretaría para las actas de la sesión del IPWWC)

PRINCIPIOS DEL IPWWC, UNA DISCUSIÓN
Por Tiina Pystynen (Centro PEN de Finlandia)
Comisionaria de Derechos Humanos Del Ipwwc

Como comisionaria de derechos humanos, hago llamamientos en muchos casos terribles y complicados. Algunos casos son claros, algunos no. Sentí la necesidad de otras activistas del IPWWC y es porque empecé la discusión.

Un caso fue el asesinato de Fanny Ann Eddy de Sierra Leone, fundadora de la Asociación de lesbianas y homosexuales de Sierra Leone. Fue claro que algo se tuvo que hacer, pero Fanny Ann Eddy no se puede denominar escritora, así que fue un caso para discusión para clarificar nuestra tarea.

Debe ser posible trabajar en diferentes áreas en el IPWWC. El área central debe ser la libertad de expresión para las escritoras y periodistas. Es donde debemos enfocar nuestra energía. Pero hay otros casos difíciles para tomar en cuenta. Para empezar, el hecho de que las niñas tienen menos oportunidades para la educación. La línea entre lo que es de nuestra incumbencia y lo que no lo es, no es claro. Como en el caso de Fanny Ann.

Kristina Hultman hizo este punto: el hecho de que Fanny Ann no fue escritora debe entenderse en el contexto africano, indicando la necesidad de considerar la tradición cultural africana, que no es primeramente literaria en el sentido de ideas del oeste de la literatura.

También **Kristin Schneider** dice que debemos tener más discusión en el IPWWC sobre nuestra tarea y función. “Nos podría hacer sentir más seguras sobre cuándo y cómo actuar, como individuos, activistas en otros grupos, o trayendo nuestras sugerencias al IPWWC. Entonces como parte de una organización, PEN, y un comité especial, IPWWC, podemos opinar en casos como el de Fanny Ann, pero sin promesas de más acción y sin hacer propio el caso.”

Sarah Lawson escribió: Siento tomar el papel del aguafiestas, pero creo que este caso es fuera del mandato del IPWWC. Es un crimen repugnante y debe ser fuertemente protestado y recibir publicidad, y si los miembros como individuos quieren hacer esto, deben, pero como Comité tenemos mucho que hacer enfocando a las escritoras. Deben existir otras organizaciones cuya misión incluiría este tipo de caso. Debemos tener un enfoque bastante estrecho...debemos ser realistas y limitarnos a nuestra preocupación especial: las escritoras.

También **Elisabeth Nordgren**, presidenta del PEN de Finlandia, estuvo de acuerdo que no fue un caso para el PEN. Sugirió que todos actuaran personalmente, hicieran llamamientos y contactaran a otras organizaciones que trabajan con tales casos.

Kristina Hultman escribió: “Creo que sé como piensas, Sarah, ¿pero estamos seguras que esta mujer nunca escribió? Personalmente sé muy poco de ella. Siendo activista lesbiana no excluye la identidad de escritora y viceversa. Algunos centros de PEN son más liberales que otros en estas cuestiones. Algunas mujeres que hemos contactado en Suecia han tenido identidades mixtas, como es frecuente con las mujeres, investigadora, escritora, poeta, por ejemplo la activista y editora Asiye Zeybek. Quería hacer este punto, sin saber nada de este caso en particular. Por supuesto, Sarah, puedes tener razón, que no es entre la agenda del PEN. ¿Pero cómo sabemos? También es importante hacer la conexión entre diferentes formas de opresión que impiden los derechos de las mujeres para hablar y expresarse libremente. Esta forma de violencia, contra las abiertamente lesbianas, es una manera de silenciar a las mujeres. Yo considero que nuestro deber, como miembros del PEN y como Comité de mujeres, es asegurar que no contribuimos a callar a las mujeres, marginando a las mujeres por su orientación sexual.”

Martha Cerda, antigua presidenta del IPWWC, escribió, “En ciertos casos lo que es importante es el ser humano, no si la persona es o no es escritor”.

Lucina Kathmann quería que actuáramos rápido y escribió, “¡La democracia a veces es una lata! Pero ni modo, casi tienes un consenso en este caso. Falta un poco, pero hay mucho apoyo, comparado con otros temas que discutimos. Siempre tengo miedo, cuando

hablamos mucho tiempo, que nunca hagamos nada. Como organización de mujeres creo que debemos hablar también por las que no tienen voz.”

En el Congreso en México, IPWWC habló sobre los múltiples asesinatos de mujeres en Juárez y el congreso mandó una carta al respecto firmado por el IPWWC y Homero Aridjis y todos los escritores.

Kristin Schneider escribió sobre esta acción en México: “El caso Juárez que mencionaste muestra una buena dirección. Espero que, al protestar en tales casos, mostramos una presencia, que en sí misma puede llevar a más contactos, a gente que tome nota del IPWWC y tal vez un día nos ayude cuando necesitamos información o aun apoyo. El papel del PEN en tales discusiones cuando nos esforzamos para mejorar el mundo, es el papel de la palabra. Es claro en cuanto a los asuntos de la educación: luchar contra el analfabetismo, dando materiales para escribir a las escuelas, todos son cosas que ya hacemos en un centro u otro. También personalmente creo que estamos trabajando en un campo muy importante en la lucha para los derechos humanos. Sin la palabra, no sabemos ni qué está pasando, sin los medios de comunicación no es posible extender la palabra. No lo subestimemos como una meta principal del PEN. Si damos a conocer nuestro trabajo solamente apoyando a las escritoras y periodistas, podríamos tener éxito también. Me gusta la parte de nuestra declaración de misión donde se subraya que la literatura tiene un valor social. Pero para que lleguemos al punto de poder producir la literatura, hay que hacer mucho trabajo preliminar.

Judith Buckrich escribió, “A la luz de las comunicaciones recientes, debemos tomar decisiones sobre lo que el IPWWC hará y lo que no hará, y formar subcomités para encargarse de ciertas tareas. Recientemente los miembros discutieron cómo podemos enfrentar el caso de Fanny Ann Eddy y la idea de hacer Anna Politkovskaya un miembro honorario del IPWWC. Son temas importantes. Pero también estoy consciente de los límites de nuestro tiempo y energía.” Judith recomendó que mandáramos una carta de llamamiento a la brevedad posible y esto fue hecho.

De todos modos, soy un poco más sabia después de toda la discusión. Creo que formar unos grupos pequeños de trabajo es una buena idea para aclarar el trabajo actual del IPWWC, para definir límites de nuestro trabajo en el IPWWC y para saber los diferentes campos donde podemos trabajar, entonces ojalá encontremos a la gente que tiene interés en trabajar en estos campos.

¡Tenemos tanto trabajo! No sé cómo todo se hará. Pero estoy feliz de haber recibido tanta ayuda y tantas ideas valiosas de muchas activistas del IPWWC en la discusión por correo electrónico.

Deseo el valor y la fuerza para todas nosotras para salir adelante en este trabajo importante.

A la memoria de FATOU NDIAYE SOW

Fatou Ndiaye Sow murió inesperadamente el 23 de octubre de 2004 en Nueva York, donde había ido para asistir a una conferencia de la Organización de Escritoras de Africa. Su cuerpo fue devuelto a Senegal.

Organizadora incansable y poeta destacada a la vez, Fatou, que tenía alrededor de 67 años, era miembro fundador del IPWWC y su coordinadora para Africa francófona desde cuando el comité todavía no existía formalmente. Fue una presencia impresionante en los congresos del PEN Internacional: una pequeña mujer exótica, con tocado de algodón de Senegal y un *boubou* que hacía juego, cayendo de un hombro color de chocolate. Tomaba apuntes en la Asamblea General, daba reportes en el Comité de escritoras, y siempre se la veía registrando en su bolsa enorme, de donde podía salir cualquier cosa.

Tenía muchas cosas importantes en esa bolsa. En ella llevaba las noticias, algunas muy espantosas sobre escritores en otros países en Africa del oeste. Llevaba sus

propios volúmenes de poesía. Defensora de los niños desde siempre, llevaba allí muchos folletos, historietas y libros infantiles, (algunos bilingües, francés/wolof), muchos que trataban sobre los derechos de los niños. Llevaba regalos chiquitos.

Fatou fue musulmana devota. Viajaba con su tapete para rezar y rezaba todos los días, pero rompió todos los estereotipos sobre la mujer musulmana. Aunque nunca tomaba alcohol, le gustaron absolutamente las fiestas de coktel. Andaba en ellas con un vaso de jugo de naranja en la mano. Frecuentemente viajaba sola, aun a países donde no hablaba la lengua. Aceptaba cualquier hospedaje, aunque tuviera que caminar mucha distancia al centro de conferencias, con muchas oportunidades para extraviarse y sin saber una lengua común para poder preguntar. No me acuerdo de una vez cuando se quejó.

Sufrió por los abusos cometidos en nombre de su religión. Un abuso que le preocupó mucho fue la práctica de mandar a niños jóvenes muy lejos de sus casas a escuelas musulmanas especiales, donde les enseñaban no hacer más que recitar versos del Korán en una lengua que no entendían. Estos niños fueron arrancados de la vida



Fatou Ndiaye Sow

familiar, raras veces pudieron volver, y muchas veces terminaron como carne de cañón en las guerras. Su poema poderoso, de hecho casi inaguantable, “El lamento de una madre” (“La complainte d'une mère”), publicado en su último poemario *Les Tisserands du Rêve*, habla en la voz de una madre cuyo hijo está a punto de estar separado de ella, para salir a este tipo de escuela. Por supuesto, nadie hace caso a la opinión de la madre en este asunto.

El nombre de Fatou era una forma adjetival de Fátima, una hija de Mahoma. Le pregunté a qué cualidades se refirió, y me contestó, “Oh, sumisión y tales cosas.” Le pregunté si el nombre la describía. Me dijo que no, y que su marido le había comentado que no era muy sumisa, que nunca decía que estaba de acuerdo con una cosa al menos que estuviera realmente de acuerdo.

Tenía un don por encontrar el camino positivo. No creo que a Fatou esto le costaba trabajo. No es que tratara de evitar confrontaciones; en seguida Fatou siempre encontraba el lugar que le convenía y empezaba a trabajar. Decía que tenía muchas ventajas, porque en Senegal contaba con apoyo por su trabajo de gente de todos los niveles, desde su familia hasta el presidente del país.

Pero esto no puede ser la explicación completa. Creo que ella había encontrado una misión que la sostenía todos los días. Fatou murió desempeñando su oficio. Ahora es nuestra tarea dolorosa seguir sin ella.

--Lucina Kathmann

